

Jovens leitores e um soneto português do Séc. XVIII: uma aliança viável?

Um ensaio no 2º Ciclo do Ensino Básico

**Young readers and a portuguese sonnet of the 18th century: a
viable alliance? A trial in the 2nd Cycle of Basic Education**

**Jóvenes lectores y un soneto portugués del siglo XVIII: ¿una
alianza viable? Un ensayo en el 2º ciclo de Educación Básica**

**Joves lectors i un sonet portugués del segle XVIII : una aliança
viable ? Un assaig al 2n cicle d'Educació Bàsica**

Pedro Balaus Custódio. Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de
Coimbra – Portugal. balaus@esec.pt

<https://orcid.org/0000-0003-2140-7304>

Extended abstract

The program of the 2nd cycle of Basic Education in Portugal contains several guidelines on the teaching of the poetic text, not only in terms of contents and objectives, but also concerning the suggestion of texts to read. These proposals are always supported by the lists included in the National Reading Plan (NRP). Regarding the poetic text, inserted in the field called literary education, would it be useful to make available texts that deviate from the trajectories that the textbooks outline? Is it possible to embark on texts traditionally read by a more mature student audience? Will students be able to meet this challenge of reading and understanding without compromising their learning and tastes?

This article also aims to describe a trial carried out with students from the 2nd cycle of primary education in Portugal, in which it is proposed the reading of a text commonly read and/or studied some years later in secondary education. We believe that it is advisable to promote and encourage the continuity of reading experiences in the form of texts of different typologies, provided that one promotes inquiry, questioning, discovery or curiosity, but also aesthetic enjoyment, the desire to understand and to think about what was read.

First of all, we make a comparison of the texts contained in the Portuguese Program for this teaching cycle, and check which are the most common, those who are repeated, and the ones that prevail, given the genre and typology. We also refer to texts that the manuals include and those who are suggested from the NRP. However, as we could verify, from this list of literary texts they rarely make significant inroads by literary authors, epochs, or periods far from contemporary times, especially with regard to the place of the poem in the classroom.

Pullinger (2017) refers to the potentialities of this textual genre as a multimodal statement that allows a cross between the world of experience and the world of language, so the study asks "What makes a children's poem a children's poem?" Not being an easy question, this reflection questions the boundaries of what is considered the poetic text, reaching the conclusion that poems for children should immerse readers in a meaningful experience which the author calls "co-construction of consciousness". Pullinger explores the concept of tactful reading, reaffirming the notion that children's poetry will be better framed and understood if it is not restricted to theorizing but based on what it calls commitment, immersion, abandonment, trust. This is also the critical position of Cerrillo & Atienza (2010).

So, this teaching proposal is based on the sonnet "O colchão dentro do toucado" by Nicolau Tolentino, an author from the XVIII Century, and a bohemian with a sharp taste for satire and exaggeration. We will examine how this text can captivate the students and spark their interest for poetry through an extraordinary stylistic simplicity, a rhetoric stripped of adornments and an almost colloquial and graphic language that knows how to mix naivety, the unforeseen and some surprises, features so pleasing to these young readers.

Can this text contribute to the purpose of literary education of the reader of the 2nd cycle of basic education? In what way and by what means will we propose the reading of an eighteenth-century text to young people of the twenty-first century? Therefore, we focus on how teachers can suggest the reading of this satirical text, how they can interpret the corrosive and laughable content, the criticism of customs, gestures and caricature.

The results obtained with students of the 6th grade were very satisfactory and interesting. In an experimental work with this and similar texts, students have drawn surprisingly fruitful analogies and proved to be up to the challenge of comparison between different time realities and gaps. They understood that the main purpose was to criticize the public pretense, the social aspiration and the vain ostentation.

Such findings allow us to observe that this reading work breaks the routines in literary reading in the 2nd cycle of basic education, diverting from the usual texts in the textbook, testing an alternative and new solution, and allowing the student, through the timelessness of the text, to dialogue with a different time and with their satirical vision of their world.

Students yearn for novelties that push them away from textbook boundaries. Students' abilities could go a step further if the teacher encourages that.

It is imperative that in this particular cycle the textual offer is more diversified. The texts of contemporary authors must be mixed with classics, touching fracturing themes and subjects; texts that dialogue with the past but also with the future; texts that know how to meet an avid, critical, sometimes distracted, sometimes attentive reader, but always able to understand and accept novelty, difference and surprise.

Keywords: Literature teaching, Portuguese teaching, poetry, basic education.

Resumo

Do programa do 2º ciclo do Ensino Básico Português constam várias orientações sobre o ensino do texto poético, não apenas no que toca aos conteúdos e objetivos, mas ainda relativas à sugestão de

textos a ler. Essas propostas são sempre coadjuvadas pelas listas incluídas no *Plano Nacional de Leitura*. Ora, no que diz respeito ao texto poético, inserido no domínio curricular designado por *educação literária*, será útil disponibilizar textos que se desviem das trajetórias que os manuais delineiam? Será possível enveredar por textos tradicionalmente lidos por um público estudante mais adulto? Serão os alunos capazes de enfrentar esse desafio de leitura e de compreensão, sem comprometermos a aprendizagem e os seus gostos?

Este artigo visa, pois, descrever um ensaio realizado com alunos do 2º ciclo do ensino básico português, em que se oferece a leitura de um texto comumente lido e/ou trabalhado anos mais tarde, no ensino secundário. Trata-se do soneto “O colchão dentro do toucado” de Nicolau Tolentino, um autor do Séc. XVIII.

Atentaremos, ainda, como a singeleza deste texto pode cativar os alunos para o texto poético, através de uma extraordinária simplicidade estilística, uma retórica despida de adornos e uma linguagem quase coloquial e popular, descritiva e gráfica que sabe misturar a ingenuidade, o imprevisto e a surpresa, características tão do agrado destas faixas de leitores mais jovens.

Poderá este texto contribuir para as finalidades adstritas à educação literária do leitor do 2º ciclo do ensino básico? De que forma e com que meios proporemos a leitura de um texto do século XVIII a jovens do século XXI? São essas as perguntas às quais tentaremos responder de seguida.

Palavras-chave: Texto poético, ensino da literatura, didática do texto poético, ensino básico.

Resumen

El programa de segundo ciclo de Educación Básica en Portugal contiene diversas directrices acerca de la enseñanza del texto poético, no solo en términos de contenidos y objetivos sino también en lo que concierne a las sugerencias de lectura del texto. Estas propuestas se apoyan siempre en el campo llamado educación literaria. Así pues, teniendo en cuenta el texto poético, ¿sería útil poner al alcance textos que se desvíen de las trayectorias que proponen los libros de texto? ¿Es posible embarcarse en textos tradicionalmente leídos por un público de estudiantes más maduros y maduras? ¿Son los estudiantes capaces de afrontar este reto de leer y comprender sin comprometer su aprendizaje y gustos?

Este artículo intenta describir una prueba llevada a cabo con estudiantado del segundo ciclo de Educación Básica en Portugal, en el que se proponer leer un texto habitualmente leído años atrás en Educación Secundaria. Se trata del soneto “O colchão dentro do toucado” de Nicolau Tolentino, un autor del siglo XVIII.

Examinaremos cómo este texto puede cautivar los y las estudiantes y provocar su interés por la poesía a través de una simplicidad estilística extraordinaria, una retórica desnuda de adornos y un lenguaje casi coloquial y gráfico que sabe cómo mezclar la ingenuidad, el imprevisto y la sorpresa, características tan del gusto de estas franjas de lectores y lectoras más jóvenes.

¿Podría contribuir este texto a las finalidades adscritas a la educación literaria del lector de segundo ciclo de Educación Básica? ¿De qué manera y con qué medios propondremos la lectura de un texto del siglo XVIII a jóvenes del siglo XXI? Son estas las preguntas a las que trataremos de responder a continuación.

Palabras clave: Texto poético, enseñanza de la literatura, didáctica del texto poético, Educación básica.

Resum

El programa del segon cicle de l'Educació Bàsica a Portugal conté diverses directrius al voltant de l'ensenyament del text poètic, no sols en termes de continguts i objectius, sinó també en allò que concerneix els suggeriments de lectura del text. Aquestes propostes es recolzen sempre en el camp anomenat educació literària. A hores d'ara, tenint en compte el text poètic, seria útil posar a l'abast

textos que es desvien de les trajectòries que proposen els llibres de text? És possible embarcar-se en textos tradicionalment llegits per un públic d'estudiants més madurs i madures? Són els estudiants capaços d'enfrontar aquest repte de llegir i comprendre sense comprometre el seu aprenentatge i gustos?

Aquest article mira de descriure una prova duta a terme amb estudiantat del segon cicle d'Educació Bàsica a Portugal, en el qual es proposa llegir un text habitualment llegit i/o estudiat anys enrere en Educació Secundària. Es tracta del sonet "O colchão dentro do toucado", de Nicolau Tolentino, un autor del segle XVIII.

Examinarem com aquest text pot captivar l'estudiantat i provocar el seu interès per la poesia a través d'una simplicitat estilística extraordinària, una retòrica nua d'adornaments i un llenguatge quasi col·loquial i gràfic que sap com barrejar la ingenuïtat, l'imprevist i la sorpresa, característiques tan del gust d'aquestes franges de lectors més joves.

Podria contribuir aquest text a les finalitats adscrites a l'educació literària del lector del segon cicle d'Educació Bàsica? De quina manera i amb quins mitjans proposarem la lectura d'un text del segle XVIII a joves del segle XXI? Són aquestes les preguntes a les quals tractarem de respondre tot seguit.

Paraules clau: Text poètic, ensenyament de la literatura, didàctica del text poètic, Educació Bàsica.

1. O Programa de Português e o texto poético

O atual programa de Português para o ensino básico refere que um dos objetivos para este ciclo é "Ler textos da literatura para crianças e jovens, da tradição popular, e adaptações de clássicos." (2015, p.72). Este propósito decorre do facto de acreditarmos que a leitura de textos, para além de proporcionar um conhecimento mais amplo do património literário, funciona ainda como um treino privilegiado da compreensão. Mesmo que esses textos sejam mais clássicos, concorrem para a formação do gosto pela leitura e ajudam a desenvolver a sensibilidade estética, de entre um vasto leque de finalidades. No anterior programa de Português, datado de 2009, os autores explicavam esta motivação e interesse, ao referirem que

A leitura de autores portugueses e estrangeiros permite alargar as referências culturais, levando a conhecer outros modos de ser, de fazer e de estar, outros espaços, outras gentes e outras vozes, ao mesmo tempo que se contribui para um melhor conhecimento e aceitação do outro e do mundo. É de particular relevância a leitura de autores de países de língua oficial portuguesa, já que ela possibilita a compreensão de que a mesma língua pode unir diferentes culturas e veicular diferentes perspectivas. A leitura destes autores permite ainda reconhecer que há variedade nos usos da língua e que essa variedade deve ser entendida como um factor de riqueza. (2009, p.64)

De facto, “A leitura de autores portugueses e estrangeiros permite alargar as referências culturais, levando a conhecer outros modos de ser, de fazer e de estar, outros espaços, outras gentes e outras vozes, ao mesmo tempo que se contribui para um melhor conhecimento e aceitação do outro e do mundo.” (2009, p.64).

No âmbito das leituras obrigatórias, o atual programa contém um *corpus* textual legitimado, com um assinalável grau de abertura no tocante às escolhas. Como refere Custódio (2012, p. 92) “Esta visão concetual de *cânone*, partilhada por vários autores, admite a existência de um *corpus* mais extenso que se dissemina por textos de diferentes funções, tipos e genologias.”

Todavia, na esfera etária dos alunos do 2º ciclo do ensino básico, e para além dos autores

Se produzirmos uma análise rápida aos manuais, podemos concluir que eles respeitam as indicações programáticas, adicionam-lhes várias sugestões provindas de títulos constantes do Plano Nacional de Leitura (PNL) mas, na verdade, raramente fazem incursões significativas por autores, épocas ou períodos literários muito distantes da contemporaneidade.

consignados no programa curricular, não são quantiosos os textos mais clássicos que se oferecem à leitura em sala de aula. Ora, especificamente no âmbito do texto poético, sobre que textos e autores recaem as principais escolhas? Se atentarmos nas indicações do programa, podemos verificar que elas recaem sobre Luísa Ducla Soares, Álvaro Magalhães, Manuel António Pina, Manuel Alegre, Eugénio de Andrade, Miguel Torga, de entre outros autores consagrados, e cujos textos, pela qualidade e adequação à faixa etária, constituem excelentes propostas de leitura.

Se produzirmos uma análise rápida aos manuais, podemos concluir que eles respeitam as indicações programáticas, adicionam-lhes várias sugestões provindas de títulos constantes do *Plano Nacional de Leitura* (PNL) mas, na verdade, raramente fazem incursões significativas por autores, épocas ou períodos literários muito distantes da contemporaneidade. As razões poderão ser várias. Em primeiro lugar, a relação entre a quantidade/qualidade de textos mais recentes que originam ótimas sugestões de leitura para esta faixa etária; em segundo, a facilidade de recolha, reprodução textual e de acesso a estes textos e, por último, o temário que é sempre escolhido em função das idades e dos interesses dos alunos deste ciclo de ensino. Estes são fatores de relevo e que não só pesam no momento da seleção de textos e autores como são, de facto, muito legítimos. Na generalidade, e salvo pontuais exceções, este critério é aplicado a qualquer um dos géneros literários em causa, e mormente ao texto poético.

O lugar do poema nas práticas de leitura neste ciclo é muito expressivo? Estamos em crer que não tanto como deveria. Num trabalho clássico sobre a poesia na sala de aula, Guedes (2002) considerava que a poesia para além de favorecer o poder criador da criança e de desenvolver a imaginação e a sensibilidade, fomentava o sentido estético, sendo que a autora referia que através da poesia obtinha “uma reconciliação com a disciplina de Português” (p. 35).

Miall & Kuiken (2002) destacavam o sentir como uma âncora primordial que sustenta a educação literária, uma vez que o categorizam em quatro domínios:

(1) evaluative feelings toward the text, such as the overall enjoyment, pleasure, or satisfaction of reading a short story; (2) narrative feelings toward specific aspects of the fictional event sequence, such as empathy with a character or resonance with the mood of a setting; (3) aesthetic feelings in response to the formal (generic, narrative, or stylistic) components of a text, such as being struck by an metaphor; and (4) self-modifying feelings that restructure the reader’s understanding of the textual narrative and, simultaneously, the reader’s sense of self (Miall & Kuiken, 2002, p. 223).

Estas premissas não se aplicam, como é evidente, apenas ao texto narrativo, mas sim ao texto em geral e, mormente, ao poético. Num estudo de Pullinger (2017), a autora refere as potencialidades do texto poético como enunciado multimodal que permite um cruzamento entre o mundo da experiência e o mundo da linguagem, por isso o estudo interroga “What makes a children's poem a children's poem?”. Não sendo uma questão fácil, este estudo questiona as fronteiras daquilo que se considera o texto poético, chegando, de entre várias conclusões, à de que os poemas para crianças devem imergir os leitores numa experiência significativa a que a autora chama a “coo-construction of consciousness”. Pullinger explora o conceito de ‘tactful reading’, reafirmando a noção de que a poesia para crianças será melhor enquadrada e compreendida se não se restringir à teorização, mas basear-se no que designa por “commitment, immersion, abandonment, trust”.

Também Cerrillo & Atienza (2010, pp. 114-115) reafirmam que

En la escuela no pretenderemos hacer poetas, sino acercar la poesía a pequeños y jóvenes lectores para que puedan llegar a apreciarla, incluso a amarla; y para que puedan percibir que la poesía es algo útil porque hace ver las cosas de una manera diferente, porque educa la sensibilidad y porque desarrolla el espíritu crítico.

Ora, a poesia tem hoje um lugar cativo no currículo português, desde tenras idades, e desde o Pré-escolar, o texto poético tem um lugar de realce. Não nos cabe – aqui e agora – analisar se esse espaço de presença e de partilha está ou não subdimensionado e se poderia ser ampliado. Essa é uma discussão que, embora pertinente, não constitui um objetivo no seio desta breve ponderação que, na realidade, visa somente adiantar uma proposta didática em torno de um texto, em particular. Estamos em crer que, atualmente, os lugares que a poesia ocupa na escola são distintos daqueles que detinham há alguns anos atrás, quando por exemplo Boncourt (2007) e Sallenave (2001) referiam que a poesia era ainda “um luxo próprio de classes favorecidas”.

Julgamos que esta segregação não tem, passados alguns anos, a mesma expressão. Na realidade, admitimos exatamente o oposto: a poesia democratizou-se na nossa escola. O poema ensina-se porque se lê, dá-se a ler, usufrui-se e esses propósitos em seu torno constituem um desafio, conforme comprovam tantos estudos como os de Cerrillo & Atienza, 2010; Jean, 1989, entre tantos outros. A didática do texto poético é, obrigatoriamente, diferente da de outros textos, mas nem por isso menos complexa ou aliciante. Martin (2010, p. 162) acentua essa diferença ao referir que

Enseigner les poésies c'est d'abord interroger une pratique de lecture sur son 'pourquoi?', sur son 'comment?'. C'est obliger à réfléchir sa lecture, à se reporter sans cesse au poème lu, dit, entendu, répété, inlassablement si nécessaire, et bien sûr au livre de poèmes et non à autre chose (une idée du poème, un sentiment de la poésie, une utilité des poètes...). C'est la lecture, parce qu'elle (re) fait le poème, qui est la vie et non à côté, et le sujet comme être de discours est fait par elle la réalisant..."

Os argumentos para ensinar poesia são múltiplos, díspares e confluentes: a poesia ensina-se por razões tão relevantes quanto distintas: sensibilidade ou espírito crítico. (Cerrillo & Atienza, 2010; Sena, 2008, entre outros), ou criatividade (Faver, 2008; Favriaud & Vinsonneau, 2010; Pereira & Albuquerque, 2004; Pramling, 2009, entre outros). Desde o pré-escolar até ao final do secundário, e de diferentes modos e com distintos objetivos, o ensino do texto poético é um facto e uma prioridade de ensino. As vantagens e as mais-valias são tão quantiosas que o seu catálogo não cabe nestas páginas. É compreensível, pois, que quanto maior a empresa, maior as dificuldades em torno dela. É o que se passa com a didática do texto poético: é um repto complexo, minado de pequenas armadilhas, alçapões furtivos que podem comprometer a leitura e a fruição do texto. Todos sabemos quais são esses riscos, razão pela qual nos eximimos à sua inventariação. Sabemos, pois, que o mais relevante é evitar os lugares-comuns e as propostas tautológicas que contaminam a leitura. O mais importante é desenvolver a

capacidade interpretativa do leitor, o seu gosto pessoal, a atração pelo texto-poema. Como afirma Lajolo (2001, p. 51),

Como os contatos mais sistemáticos que as crianças têm com a poesia são mediados pela escola (e não se tem como fugir a isso), e como é freqüente que os textos mesmo bons sejam seguidos de maus exercícios, é bem provável que a escola esteja se não desensinando, ao menos prestando um desserviço à poesia.

Este é um dos perigos, e esta é uma das emboscadas que todos os professores tentam evitar.

2. Um texto novo e desusado é uma proposta válida?

A seleção de textos a pensar no jovem leitor constitui uma preocupação tão importante quanto uma prioridade, uma vez que a intenção de quem desenha um currículo ou de quem trabalha com ele, é sempre conseguir ir ao encontro das expectativas de quem lê, cumprindo os objetivos que são os mais conformes ao desenvolvimento do aluno. Mas este é um trabalho de assinalável complexidade e que nem sempre alcançamos. Quais os melhores textos? Os mais simples e que colocam menos desafios interpretativos? Os mais complexos e desafiantes? Todos eles, de forma faseada e contextual?

A seleção de textos a pensar no jovem leitor constitui uma preocupação tão importante quanto uma prioridade, uma vez que a intenção de quem desenha um currículo ou de quem trabalha com ele, é sempre conseguir ir ao encontro das expectativas de quem lê, cumprindo os objetivos que são os mais conformes ao desenvolvimento do aluno.

Ballester (2009, p.31) acentua a ideia de que

La variedad nos puede ayudar a conectar con los intereses del aprendiz que, muchas veces, se quedan en el cajón de las buenas intenciones. Siempre hemos pensado que el centro de acción de la educación literaria debe estar en la acción de leer, es decir, cómo motivar, orientar y establecer métodos de lectura del texto literario. No olvidemos que las clases de literatura deben ser una ventana abierta al mundo, tanto al real como al imaginario. Como un gran territorio sin límites ni fronteras, una extensión solidaria y la lectura como el viaje, como la travesía hacia un universo infinito de posibilidades. Sin la lectura no hay literatura. Ni fenómeno literario.

Logo, e como refere ainda o mesmo autor, “Un componente esencial de la educación literaria radica en el contacto directo con los textos y sobre todo, en la creación de un vínculo afectivo con las obras, así como en su apropiación y goce. (p.32)”

Como referimos a este propósito, (Custódio, 2018, p. 255)

(...) a triagem de textos pressupõe determinados critérios de qualidade literária, a sua produtividade histórica, cultural e linguística, a capacidade de serem *representativos* desse mesmo contexto ou período e, ainda, a adequação à maturidade leitora do aluno. Na generalidade, esta produção que está vertida sobretudo nos manuais escolares, é amplamente reconhecida como capaz de sobreviver ao tempo, às múltiplas leituras e às distintas abordagens em sala de aula, num processo dialógico entre si e os leitores. No fundo, de modo mais ou menos indireto, atribui-se-lhes o estatuto de *canonicidade*.

Temos defendido que, no 2º ciclo do básico, convém promover e estimular a continuidade de experiências de leitura num registo de variação de textos de diferente tipologia, desde que se fomenta a indagação, o questionamento, a descoberta ou a curiosidade, mas ainda a fruição estética, o desejo de conhecer e de pensar sobre o que lemos. Não menos importante é que a leitura permita aos alunos exprimirem as suas vivências afetivas e emocionais. O documento curricular destinado ao 2º ciclo do ensino básico contempla, como já mencionámos, autores como Sophia de Mello B. Andersen, António Mota, António Torrado, Luísa Ducla Soares, Luísa Dacosta, Alice Vieira, José J. Letria, João Pedro Mésseder, de entre outros. Nesta faixa etária, e para além de múltiplos objetivos relacionados com o incentivo do paladar pela leitura de poemas, convém não perder de vista alguns azimutes como a musicalidade e o ritmo, a capacidade de manipulação linguística, os jogos verbais, artifícios e combinações, a vertente lúdica, os temas acessíveis na esfera do quotidiano dos alunos, etc.

Ouvir poesia, construir, saber interpretar, ler e reler, e fruir o prazer das palavras e sonoridades, são ainda objetivos que presidem a todos os textos poéticos em qualquer nível de escolaridade. Refere Júdice (2002) que, “desde que se ensina a ler, ensina-se a ler poesia”. Já afirmámos também (Custódio, 2018, p. 258) que

A investigação em didática das últimas décadas tem demonstrado que, com frequência, o principal foco sobre o texto poético afasta-se dos seus verdadeiros objetivos e, também com alguma frequência – e por motivos tão díspares que não cabem nesta reflexão – as práticas escolares empobrecem a magnitude do texto poético que acaba por se ver reduzido a abordagens muito superficiais, desfocadas ou

excessivamente centradas em aspetos formais e estilísticos, em detrimento da mensagem, do conteúdo ou do conhecimento que aportam.

Chegamos, pois, à proposta que constitui o núcleo central desta breve reflexão: o aproveitamento de um texto que está *desalinhado* das escolhas habituais para esta faixa etária de alunos do 2º ciclo, “O colchão dentro do toucado”.

Que sentido fará ler (e rir) com um texto de Nicolau Tolentino de Almeida (1740-1811), um boémio com paladar aguçado para a sátira e para o exagero, autor desaparecido há mais de dois séculos?

Como reagirão os alunos a um texto satírico que descreve a forma como uma mãe, dando por

Estas dúvidas, só por si, são suficientemente desafiantes para que qualquer professor possa, efetivamente, perspetivar o uso deste texto em contexto letivo.

falta de um colchão, desfere uma bofetada a uma filha e lho descobre, oculto num penteado volumoso e exuberante? Como explicar aos alunos a razão pela qual a rapariga do poema escondeu um *colchão dentro do penteado*? Que moda seria essa que, hoje, nos parece extravagante e ridícula, impraticável e absurda? Estas dúvidas, só por si, são suficientemente desafiantes para que qualquer professor

possa, efetivamente, perspetivar o uso deste texto em contexto letivo.

Ora, Tolentino, cuja sátira deste soneto o imortalizou de modo perene, é um poeta do século XVIII, pouco conhecido, hoje afastado da maioria dos manuais e coletâneas. Todavia, graças à sua fértil veia satírica, censura através deste poema a mesquinhez dos costumes da época, a pelintrice das aparências, a leviandade de certos hábitos sociais e o ridículo e caricatural de determinados comportamentos. E fá-lo de modo espirituoso e cáustico, suscitando o riso, num registo de fino e irónico humor, com um sabor popular e pitoresco. O próprio poeta apresentava-se, à época, como personagem integrante da comédia humana que caricaturava.

Ora, na poesia satírica deste período, há vários textos que dão conta desta vontade de fingimento social, de desejo de se parecer mais do que aquilo que realmente se é, e uma dessas formas traduzia-se na originalidade do vestuário e/ou dos penteados. Veja-se que, só por si, este tema tem um paralelo evidente com muitas realidades atuais que, estando distantes mais de 200 anos, são atemporais e repetíveis; não são hoje os penteados – agora outros – uma forma de afirmação? A moda e os estilos não constituem, também, um elemento agregador de classes e/ou de grupos?

Releia-se, pois, o delicioso soneto:

Chaves na mão, melena desgrenhada,
Batendo o pé na casa, a mãe ordena
Que o furtado colchão, fofo, e de pena,
A filha o ponha ali, ou a criada.

A filha, moça esbelta e aparatada,
Lhe diz co'a doce voz, que o ar serena:
"Sumiu-se-lhe um colchão, é forte pena;
Olhe não fique a casa arruinada".

"Tu respondes assim? Tu zombas disto?
Tu cuidas que por ter pai embarcado
Já a mãe não tem mãos?" E dizendo isto,

Arremete-lhe à cara e ao penteado;
Eis senão quando (caso nunca visto!)
Sai-lhe o colchão de dentro do toucado.

Nicolau Tolentino de Almeida (1968). *OBRAS COMPLETAS de Nicolau Tolentino de Almeida*. Lisboa: Estúdios Cor.

Do ponto de vista estilístico, o texto caracteriza-se pela sua simplicidade, e nem sequer coloca o desafio da complexa grandiloquência das métricas neoclássicas. O verso tem um sabor quase plebeu e familiar, e o soneto vive sobretudo da denúncia de um vulgar episódio familiar. Pensemos, pois, nas potencialidades que este texto tem, se pedirmos aos alunos que transponham estas críticas para a realidade atual e circunjacente. Veremos que responderão de modo surpreendente, dando exemplos curiosos, igualmente ridículos, e fundando um proveitoso diálogo entre épocas tão diferentes.

Num trabalho experimental com este e outros textos similares, os alunos estabeleceram analogias surpreendentemente profícuas e provaram estar à altura da comparação e do cotejo de realidades e dos hiatos dos costumes que, sendo diferentes e distantes cronologicamente, são idênticos nos seus propósitos: a pretensão pública, a aspiração social a um determinado grupo, o esforço de pertença e a ostentação vã.

Independentemente das virtualidades que este texto possa oferecer aos alunos, e que os docentes aproveitarão com grande eficiência e criatividade, gostaríamos de deixar algumas breves pistas passíveis de serem exploradas em contexto de sala de aula ou, mesmo fora dela, uma vez que o exercício de leitura e a motivação para ele tem um fértil campo fora do contexto letivo.

Estas observações que aqui sucintamente resumimos, por impossibilidade de nos alongarmos em detalhes, resultam dessa *experiência didática* em que este soneto foi disponibilizado a

alunos do 6º ano, no âmbito do domínio da *educação literária* e aquando da leitura de textos poéticos.

Eis, pois, algumas pistas de trabalho em torno da leitura deste soneto do séc. XVIII:

- a) Exploração vocabular e enriquecimento lexical através de exemplos vários, de entre os quais se podem usar: *melena, aparatada, zombas, embarcado, arremete-lhe, toucado*, etc.;
- b) Identificação da situação/episódio familiar, os motivos e motivações acerca do desaparecimento do colchão, e da reação da mãe perante a ousadia da filha;
- c) Crítica social a hábitos e modas da época, através de uma contextualização histórica e cultural;
- d) Identificação do tom satírico e da forma como o poeta ridiculariza quer o comportamento da mãe, quer a atitude da filha;
- e) Reconhecimento de marcas histórico-culturais mais evidentes contidas no texto e que permitirão um cruzamento interdisciplinar, por exemplo, com a disciplina de História. É o caso da referência explícita ao “pai embarcado”;
- f) Comparação com alguns maus hábitos educativos de outrora e de agora, que remetem a disciplina familiar e a responsabilidades e castigos maiores para a figura paterna;
- g) Cotejo entre os costumes e as modas do século XVIII e os modismos atuais dos jovens, no que respeita à indumentária, às marcas de estilo e às formas de expressão da individualidade e/ou de pertença a um grupo;
- h) Exploração da imagem ilustrativa que acompanha o texto na edição de 1861, caso o docente possa dispor desse registo. (cf. Almeida, Nicolau Tolentino de – *Obras Completas de...* Lisboa: Editores – Castro, Irmão & C.ª, 1861. 1.ª edição completa. 388 págs. + 34 folhas em extra-texto + LXXXVI págs. + X págs. Profusamente ilustrado no corpo do texto e em separado.)

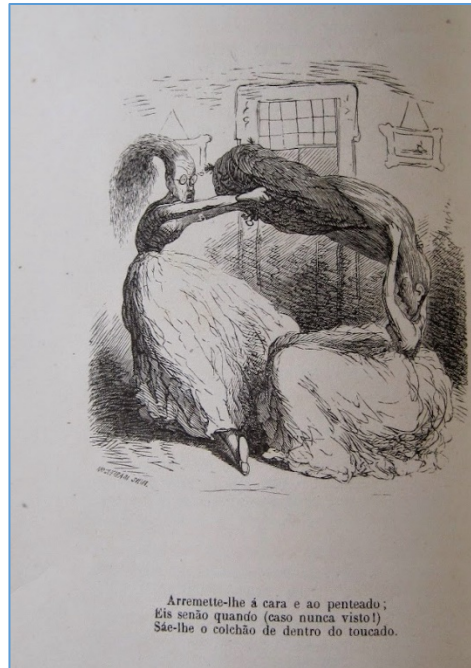


Figura I. Ilustração de Nogueira da Silva. (p. 39)

- i) Leitura expressiva do poema;
- j) Dramatização a partir do poema ou, em alternativa, elaboração de pequeno guião dramático, potenciando a reescrita e a metamorfose do texto poético em texto dramático, com exploração de aspetos cénicos, didascálias, adereços e/ou cenografia;
- k) Aproveitamento interdisciplinar a partir do poema, permitindo ao aluno o diálogo com outras artes, nomeadamente as expressões plásticas, uma vez que fazem parte do currículo deste ciclo de ensino;
- l) Sugestões de escrita criativa em torno de hábitos quotidianos da sociedade atual e, especificamente, de tendências, comportamentos ou atitudes de grupo que os alunos identificam no seu dia-a-dia e que, de uma forma ou de outra, julgam constituir motivos passíveis de serem caricaturados;
- m) Propostas de leitura intertextual com outros enunciados contemporâneos da literatura infantojuvenil que envolvam situações análogas, em que se satirizam hábitos e/ou modas consideradas bizarras ou mais incomuns; (é possível usar vários textos da mesma época, ou contemporâneos);
- n) Desencadeamento de debates sobre as temáticas em causa, de modo a permitir o trabalho de competências no domínio da oralidade;

- o) Cruzamento com a música, enquanto área disciplinar, possibilitando aos alunos musicar o poema ou interpretá-lo, demonstrando a tangência entre a poesia e a música.

As sugestões acima descritas contemplam, como é observável, todos os domínios que integram o programa de Português (2015), mas essa intenção – quase artificial – está aqui plasmada apenas para comprovar que é possível, a partir de qualquer texto, trabalhar ou propor tarefas em todos os domínios programáticos. Mas estas pistas não constituem, em si mesmas, uma proposta de guião didático nem, muito menos, pressupõem um trabalho linear ou obrigatório.

Estes caminhos viáveis devem ser entendidos, nunca como marcas de exploração didática de

Estes caminhos viáveis devem ser entendidos, nunca como marcas de exploração didática de carácter cumulativo, mas tão-somente, como hipóteses de leitura. Nenhum professor ousará dissecar um texto destes de forma exaustiva ou cumprindo um ritual didático extenso e/ou intensivo. Essa atitude é, por si só, contrária à fruição do texto

carácter cumulativo, mas tão-somente, como *hipóteses* de leitura. Nenhum professor ousará dissecar um texto destes de forma exaustiva ou cumprindo um ritual didático extenso e/ou intensivo. Essa atitude é, por si só, contrária à fruição do texto. Qualquer itinerário que se desenhe sobre ele deve respeitar a especificidade da turma, os gostos e a preparação dos alunos, e sopesar a relação custo-benefício ao propor determinadas atividades. Por vezes, são as mais simples as mais apetecíveis e aquelas de que os alunos mais gostam. Na experiência realizada, foram usadas apenas as mais próximas ao cruzamento com as disciplinas de História, de Artes Visuais e de Música, e o debate sobre as semelhanças com hábitos hodiernos que também podemos

considerar excêntricos.

A resposta dos alunos foi extraordinariamente madura, por vezes surpreendente, porque acutilante e perspicaz, tendo demonstrado que as apostas em textos normalmente afastados da esfera próxima dos alunos e dos manuais, são bem recebidos, geram momentos de aprendizagem aprazíveis e com assinalável êxito, e contrariam a ideia que por vezes erradamente fazemos, de que os alunos destas faixas etárias não são recetivos a textos considerados *diferentes* ou *mais difíceis*.

3. Breves notas finais

A encerrar este breve relato de uma experiência didática em torno de um soneto do século XVIII, importaria sintetizar alguns aspetos que consideramos de capital importância.

Um deles diz respeito à necessidade que temos de quebrar e/ou contrariar algumas rotinas no âmbito da leitura literária no 2º ciclo do ensino básico.

Os textos que os manuais propõem de acordo com as indicações programáticas são importantes para o trabalho em torno da leitura e da educação literária, mas não bastam para fomentar o prazer de ler e a atratividade pelo objeto literário. Neste campo, os contributos do PNL são decisivos e constituem, hoje, um dos maiores aliados dos professores de qualquer ciclo de ensino.

Todavia, há sempre a possibilidade de ensaiar soluções alternativas e novas, ora com textos muito recentes, ora com poemas de outras épocas e períodos literários que se afastam do escopo de textos que os alunos contactam neste ciclo. Neste âmbito, a palavra de ordem, estamos em crer, é inovar.

Uma segunda mais-valia prende-se com o uso de textos que, pela sua temática, ou pela sua atemporalidade, possam dialogar com épocas e tempos diferentes, com o quotidiano dos alunos, com a visão que têm do seu mundo. Esta é uma vantagem à qual se adiciona, no presente caso, uma componente que é do agrado de todos: a veia satírica. Nas idades em causa, os alunos despertam já para aspetos jocosos e satíricos, para a componente lúdica a que estavam habituados nos textos da literatura infantojuvenil ao longo do 1º ciclo do básico.

Agora, há que prosseguir esse objetivo e disponibilizar-lhes textos que, para além de os fazerem refletir sobre as realidades históricas e atemporais, os seduzam ainda pelo tom de brincadeira, mas também de humor ou de ironia. Este último registo, de grande cumplicidade, exige um treino por parte do leitor, uma argúcia e perspicácia interpretativa que se constrói paulatinamente através de leituras diversas e múltiplas.

Acreditamos, pois, que este aluno, futuro leitor de Gil Vicente ou de Vieira, de Eça ou de Camilo e Garrett, de Saramago, Alexandre O'Neill ou de Natália Correia, ganhará se contactar precocemente com textos que o introduzam nessa esfera e que lhe possibilitem, de modo propedêutico, aprender a ler e a apreciar enunciados cujas marcas os introduzam em novas temáticas e em novos registos de escrita. E, em nossa opinião, não é relevante que – como no caso presente – esses textos se distanciem séculos do seu tempo. Não é obrigatório que assim seja, mas também não é impeditivo que possa ser dessa forma.

Um outro aspeto diz respeito ao desafio que textos deste género colocam aos alunos. Poderão constituir propostas ousadas e com algum risco?

Não duvidamos de que sim. Mas também acreditamos que os docentes estão preparados para tal, como comprovam as várias experiências didáticas que são realizadas, por exemplo, com textos clássicos. Os alunos anseiam por novidades que os afastem das fronteiras dos manuais. A capacidade dos alunos é sempre posta em jogo quando o professor arrisca e vai mais longe; e os alunos acompanham-no. Certamente, nem todos aos mesmo ritmo, nem da mesma forma. Mas a verdade é que o professor nunca ficará sozinho se decidir avançar por novos caminhos, uma vez que os alunos percebem claramente que o mestre está a caminhar para além da sua zona de conforto pedagógico, quando propõe tarefas diferenciadas.

Os alunos anseiam por novidades que os afastem das fronteiras dos manuais. A capacidade dos alunos é sempre posta em jogo quando o professor arrisca e vai mais longe; e os alunos acompanham-no. Certamente, nem todos aos mesmo ritmo, nem da mesma forma.

É importante que, por vezes, em didática da língua – como em outras áreas – o docente eleve a fasquia, permitindo aos alunos saltos mais altos e voos mais amplos.

A seleção de textos para leitura é, provavelmente, uma das áreas mais sedutoras para um docente de língua, seja materna ou estrangeira. Esse interesse e essa atração derivam, em parte, da extraordinária e prolífica base de escolha; a oferta textual é profusamente caleidoscópica e soberbamente opulenta. Por que razão não devemos, pois, fazer dessa variedade uma estratégia, dessa abundância uma aventura à descoberta da leitura?

É imperioso que, neste ciclo em particular, se diversifique a oferta textual, se miscigenem textos de autores contemporâneos com clássicos, enunciados que toquem temas comuns mas igualmente fraturantes; textos que dialoguem com o passado mas também com o futuro; textos que saibam ir ao encontro de um leitor ávido, crítico, por vezes distraído, por vezes atento, mas sempre capaz de compreender e de aceitar a novidade, a diferença e a surpresa.

4. Referências bibliográficas

Aguiar e Silva, V.M. (2010). O texto literário e o ensino da língua materna. In *As Humanidades, os Estudos Culturais, o Ensino da Literatura e a Política da Língua Portuguesa* (pp. 181-190). Coimbra: Almedina.

Aguiar e Silva, V.M. (1986). *Teoria da Literatura*. Coimbra: Almedina.

Azevedo, F. & Balça, Â. (2016). (Coord). *Leitura e Educação Literária*. Lisboa: Pactor.

- Almeida, N. T. (1968). *Obras Completas de Nicolau Tolentino de Almeida*. Lisboa: Estúdios Cor.
- Almeida, N. T. (1861). *Obras Completas de Nicolau Tolentino de Almeida*. Lisboa: Editores – Castro, Irmão & C.^a.
- Ballester, J. (2015). *La Formación lectora y literaria*. Barcelona: Graó.
- Ballester, J. & Ibarra, N. (2009). La enseñanza de la literatura y el pluralismo metodológico. *Revista OCNOS*, (5), 25-36.
- Bernardes, J. C. & Mateus, R. A. (2013). *Literatura e Ensino do Português*. Lisboa: Fundação Francisco Manuel dos Santos.
- Boncourt, M. (2007). *La poésie à l'école – L'indispensable superflu*. Nîmes: Champ Social Éditions.
- Borges, J. L. (2002). *Este ofício de poeta*. Lisboa: Teorema.
- Buescu, H. & Cortez, A. C. (Orgs.). (2015). *Presente e Futuro: A Urgência da Literatura*. Lisboa: Centro Cultural de Belém.
- Buescu, H. C., Morais, J., Rocha, M. R. & Magalhães, V. F. (2015). *Programa e Metas curriculares do Ensino Básico*. Lisboa: Ministério da Educação.
- Buescu, H. C., Morais, J., Rocha, M. R. et al. (2012). *Metas curriculares no Ensino Básico. Caderno de apoio- aprendizagem de leitura e de escrita (LE)*.
- Cabral, M. M. (2002). *Como abordar... o texto poético*. Porto: Areal Editores.
- Cerrillo, P. C. & Atienza, A. L. (2010). *Poesía y educación poética*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cortesão, M. M. (2012). *O Ensino da poesia com quadro interativo – um estudo no 1º Ciclo do Ensino Básico*. [Dissertação de mestrado em Didática]. Aveiro: Departamento de Educação da Universidade de Aveiro.
- Custódio, P. B. (2012). Experiências significativas no 2º CEB - Representatividade e qualidade dos textos literários. In *Português – Investigação e Ensino*. Exedra – Número Temático. Coimbra: Escola Superior de Educação.
- Custódio, P. B. (2018). A poesia quando nasce não respeita nada. *Revista Polyphonía*.
- Duarte, I. M. & Figueiredo, O. (Orgs.). (2011). *Português, Língua e Ensino*. Porto: U.Porto Edições.
- Faver, S. (2008). Repeated Reading of Poetry Can Enhance Reading Fluency. *The Reading Teacher*, 62 (4), 350-352.
- Favriaud, M. & Vinsonneau, M. (2010). Ce que les élèves au Cycle 2 vivent et pensent avec la poésie intéresse-t-il la poétique autant que la didactique?. *Le Français aujourd'hui*, (169), 49-61.
- Furniss, T. & Bath, M. (2013). *Reading Poetry. An introduction*. New York: Routledge.
- Giasson, J. (2007). *De la lecture: de la théorie à la pratique*. Bruxelles: De Boeck.
- Guedes, T. (2002). *Ensinar a Poesia*. Porto: Edições ASA.
- Jean, G. (1989). *Na escola da poesia*. Lisboa: Instituto Piaget.
- Júdice, N. (1998). A poesia, hoje, ocupa o lugar da eloquência. *Relâmpago. Revista de poesia*, 4, 41-44.
- Júdice, N. (2002). A poesia no ensino. *Relâmpago. Revista de poesia*, 10, 65-68.
- Kelly, A. (2005). Poetry? Of course we do it. It's in the National Curriculum. Primary children's perceptions of poetry. *Literacy*, 39(3), 129-134.

- Lajolo, M. (2001). *Do mundo da leitura para a leitura do mundo* (6ª ed.). São Paulo: Editora Ática.
- Lee, C. D. & Spratley, A. (2010). *Reading in the Disciplines: The Challenges of Adolescent Literacy*. Final Report from Carnegie Corporation of New York's Council on Advancing Adolescent Literacy. NY: Carnegie Corporation of New York.
- Martin, M.C. & Martin, S. (1997). *Les poésies, l'école*. Paris: Presses Universitaires de France – PUF.
- Martin, S. (2010). Les poèmes au coeur de l'enseignement du français. *Le Français Aujourd'hui*, (169), 3-4.
- Miall D. S. & Kuiken D. (2002). A feeling for fiction: becoming what we behold. *Poetics* 30, 221–241.
- Moreno, V. (2015). *La formación literaria*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Pereira, M. A. & Albuquerque, M.F. (2004). Caminhos da Criatividade na produção escrita dos alunos: contributos para uma didáctica possível da Poesia. In M. H. Sá, M. H. Ançã & A. Moreira (Coords.). *Transversalidade em didáctica das línguas - Estudos temáticos 2* (pp. 103-115). Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Pinto, M. d G. C. (2017). *Nos bastidores da iniciação à entrada no mundo da escrita*. Porto: CLUP.
- Pramling, N. (2009). Introducing poetry-making in early years education. *European Early Childhood Education Research Journal*, 17 (3), 377-390.
- Pullinger, D. (2017). *From Tongue to Text: A New Reading of Children's Poetry*. London: Bloomsbury Academic.
- Reis, C. (2012). Ensinar português: palavras que herdámos. In I. M. Duarte & O. Figueiredo (Eds.), *O Português, Língua e Ensino* (pp. 9-23). Porto: U. Porto Edições.
- Reis, C. (2008). *O Conhecimento da Literatura. Introdução aos Estudos Literários*. Coimbra: Almedina.
- Roig Rechou, B. A. (2013). *Educação literária e literatura infanto-juvenil*. Porto: Tropelias & Companhia.
- Rosenblatt, L. M. (1994). *The reader, the text, the poem: The transactional theory of the literary work*. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Sallenave, D. (2001). Postface. L'effacement des lettres dans l'enseignement: une forfeiture généalogique. In P. Petit (Ed.), *Sauver les lettres – Des professeurs accusent. Entretiens avec Philippe Petit* (137-151). Paris: Textuel.
- Siméon, J.P. (2015). *A Vitamina P. A Poesia, porquê, para quem, como?*. Coimbra: Trinta por uma linha.
- Sousa, O. C. (2015). *Textos e Contextos. Leitura, escrita e Cultura Letrada*. Lisboa: Editora Media XXI.
- Tolentino de Almeida, N. (1828). *Obras posthumas de ...* Lisboa: Typographia Rollandiana.
- Núñez Sabarís, X, González Sánchez, A., Pazos Justo, C., & Dono López, P. (Orgs.) (2015). *Horizontes Científicos y Planificación Académica em la Didáctica de Lenguas y Literaturas*. V.N. Famalicão: Edições Húmus.
- Xerri, D. (2012). Poetry Teaching and Multimodality: Theory into Practice. *Creative Education*, 3 (4), 507-512.

How to cite this paper:

Custódio, P. B. (2019). Jovens leitores e um soneto português do Séc. XVIII: uma aliança viável? Um ensaio no 2º Ciclo do Ensino Básico. *Journal of Literary Education*, (2), pp. 71-89. <https://doi.org/10.7203/JLE.2.14995>